

RU

Трансляция эмоций в аудиодескрипции к немецкоязычным детским анимационным фильмам

Анищенко А. В., Меликян М. В.

Аннотация. Цель исследования – выявление языковых средств и способов репрезентации эмоций в специализированных, предназначенных для незрячих и слабовидящих реципиентов звуковых описаниях-комментариях (тифлокомментариях), сопровождающих художественные фильмы. Рассматриваются особенности детского анимационного фильма-сказки как кинематографического жанра. Значительное внимание уделяется характеристике кинотекста как семиотической системы, в которой эмотивные смыслы формируются на вербальном и невербальном уровне. Научная новизна исследования обусловлена систематизацией языковых средств, манифестирующих базовые эмоции в немецкоязычном тифлокомментарии к детской анимационной киноадаптации. В результате исследования установлено, что трансформация визуальной эмотивной информации в вербальную в тексте тифлокомментария основана на использовании простых синтаксических конструкций, моделей «глагол + прилагательное», «глагол + наречие образа действия», «глагол + причастие», а также употреблении фразеологических оборотов, разговорных выражений, сравнений и эпитетов, что обусловлено возрастными и сенсорными особенностями юных реципиентов с нарушением зрения и служит для облегчения восприятия передаваемой информации.

EN

The manifestation of emotions in the audio description of German-language animated films for children

A. V. Anishchenko, M. V. Melikyan

Abstract. The aim of the study is to identify linguistic means and methods for representing emotions in specialized sound descriptions and commentaries (audio descriptions) intended for blind and visually impaired recipients and accompanying feature films. The article examines the features of a children's animated fairy tale film as a cinematographic genre. Considerable attention is paid to the characteristics of the film text as a semiotic system in which emotional meanings are formed at the verbal and non-verbal level. The scientific novelty of the study is due to the systematization of linguistic means that manifest basic emotions in the German-language audio description to the children's animated film adaptation. As a result of the study, it was found that the transformation of visual emotional information into verbal information in the audio description text is based on the use of simple syntactic constructions, the models "verb + adjective", "verb + adverb of manner", "verb + participle", as well as the use of phraseological units, colloquial expressions, similes and epithets, which is due to the age and sensory characteristics of young recipients with visual impairment, and serves to facilitate the perception of the transmitted information.

Введение

Во второй половине XX века благодаря технологическому прогрессу визуальный способ передачи информации начинает доминировать над вербальным. Кинематограф, предлагающий многообразие аудиовизуальных продуктов, становится социальным феноменом, выполняющим наряду с развлекательной и информационной функциями и другие социально значимые функции: познавательную, воспитательную, интеграционную, инклюзивную – функции, которые в полной мере реализуются в предназначенных для детской и юношеской аудитории анимационных фильмах с аудиодескрипцией, являющихся объектом предлагаемого исследования. Отметим, что в России для обозначения предназначенных для незрячих и слабовидящих людей специальных описаний визуальных объектов чаще используется термин «тифлокомментирование». В нашем исследовании, посвященном анализу немецкоязычного материала, термины «тифлокомментирование» / «тифлокомментарий» и «аудиодескрипция» (Audiodeskription) / «аудиокомментарий» (Audiokommentar) используются равноправно.

Детская аудитория, находящаяся в процессе социализации и инкультурации, приобретает новые знания о мире и его ценностях, а также традициях и моральных устоях своей культуры через чтение сказок и просмотр фильмов-сказок, которые выполняют образовательно-воспитательную функцию, влияющую на эмоциональное восприятие детьми послыла произведения. Привычные для большинства анимационные фильмы, однако, не доступны в полной мере детям с нарушением зрительного восприятия. Развивающаяся в последние годы социальная услуга – тифлокомментирование – призвана компенсировать нарушения восприятия зрительной информации путем описания визуальных объектов.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью формирования теоретической и исследовательской базы в области тифлокомментирования и аудиодескрипции, а также разработки технологий и профессиональных рекомендаций по передаче эмотивной составляющей в тифлокомментарии к различным художественным видеоформатам.

Для выявления способов трансляции эмоций в тифлокомментарии к анимационному фильму необходимо решить следующие задачи:

- охарактеризовать семиотическую составляющую кинотекста;
- рассмотреть особенности жанра анимационного фильма-сказки;
- систематизировать языковые манифестации базовых эмоций, репрезентируемых в тифлокомментарии к анимационному фильму.

Материалом исследования послужил немецкоязычный семейный анимационный фильм «Огрики» (“Die Olchis – Willkommen in Schmuddelfing”, 2021), представляющий собой киноадаптацию серий книг «Огрики» (“Die Olchis”) немецкого художника и детского писателя Эрхарда Дитля (Erhard Dietl).

Теоретическую базу исследования составляют работы в области киноведения и социальной семиотики (Беседин, 2017; Лиходкина, 2017; Лотман, 1998; Слышкин, Ефремова, 2004; Чернявская, 2009; Эко, 2006; Kress, Leeuwen, 2006); базовые положения тифлокомментирования и аудиодескрипции как вида интерсемиотического перевода (Александрова, 2023; Борщевский, 2018; Ваньшин, Ваньшина, 2011; Обиух, Корнеев, 2017; Poethe, 2005; Mazur, 2020; Wünsche, 2023), а также положения лингвистики эмоций (Городникова, 2006; Красавский, 2001; Шаховский, 2008; Schwarz-Friesel, 2013). Работа с практическим материалом проводилась с опорой на предложенную польским лингвистом И. Мазур (Mazur, 2020) функциональную модель аудиодескрипции, предполагающую анализ исходного текста с позиции контекста, макро- и микроконтекста с последующим выбором стратегий описания минимальных единиц кинотекста – сцен.

Комбинация методов компонентного анализа тифлокомментариев и их контекстуального анализа позволила выделить наиболее частотные модели описания эмоциональных реакций, а метод тематической классификации выявленных в процессе анализа языковых средств обеспечил возможность распределения эмотивов в группы и выявления наиболее представленных эмоций.

Практическая значимость исследования объясняется возможностью использования полученных данных при разработке тифлокомментариев к анимационным фильмам-сказкам, направленных на передачу юным реципиентам знаний о мире и на развитие эмоционального интеллекта. В дальнейшем результаты исследования могут стать основой многоязычного глоссария базовых эмоций для тифлокомментаторов.

Обсуждение и результаты

Жанр кино – это комплексная и многоаспектная семиотическая система. В качестве средства коммуникации кино объединяет различные семиотические коды, такие как вербальная речь, визуальные образы, звуки, музыка, цвет, кадрирование и т. д. Каждый из этих кодов имеет свои уникальные семантические, синтаксические и прагматические особенности, отражающиеся в правилах трансляции информации, в том числе эмотивной. Так, для создания определенной атмосферы, передачи настроения и эмоционального воздействия на зрителя участники кинопроцесса активно используют семиотические приемы и техники, такие как кадрирование, монтаж, свет, звуковое оформление и декорации. Каждое изображение на экране является знаком, то есть имеет значение и несет некую информацию. Образы на экране, освещение, монтаж, игра планами, изменение скорости могут придавать изображаемому на экране дополнительные символические, метафорические, метонимические значения (Лотман, 1998).

Передаваемые в кинотексте смыслы следует интерпретировать не только с позиции языка, но и других модусов (звук и изображение), участвующих в формировании полимодального текста в целом, то есть текста, чье значение реализуется более чем одним семиотическим кодом (Kress, Leeuwen, 2006), и передающих идеи и мнения, господствующие в той или иной культуре. Объясняя это присутствием в кинотексте двух находящихся в неразрывном единстве семиотических систем – лингвистической и нелингвистической, языковеды Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова рассматривают его в качестве особой формы семиотически осложненного текста. При этом лингвистическая система оперирует символическими знаками, нелингвистическая – иконическими и индексальными (Слышкин, Ефремова, 2004).

При создании киноверсии художественного произведения кинематографисты зачастую не ставят себе задачу обеспечить полную тождественность фильма и литературной основы, они отклоняются от первоисточника и используют компрессию текста, перестановку или замену сцен, трансформацию сюжета (Беседин, 2017). На основе такого переосмысления художественного произведения, которое рассматривается как киноадаптация, режиссер совместно с другими участниками кинопроизводства создает свою самостоятельную историю, содержащую лишь малую часть элементов сюжета первоисточника (Лиходкина, 2017).

Жанр анимационного фильма-сказки, создаваемого для детской аудитории, обладает рядом особенностей, которые отличают его от других жанров. Являясь одним из самых популярных и востребованных в мире кино, он характеризуется особым стилем повествования, присущим детским сказкам и сказочным мотивам. Отличаясь своей фантастической и неординарной сюжетной линией, такой фильм содержит элементы волшебства, фантазии, магии и мифологии, которые создают удивительные миры и ситуации. Кроме того, в фильме-сказке обычно присутствуют яркие герои и архетипы, символизирующие определенные идеи или ценности. Они могут быть идеализированными, героическими или стереотипичными, отражая различные аспекты человеческой природы и опыта. Неотъемлемой чертой фильмов-сказок является то, что часто они транслируют моральные ценности. Кроме того, фильм-сказка может иметь яркую и насыщенную визуальную стилистику, используя цвета, декорации и костюмы для создания магической и захватывающей атмосферы. Таким образом, анимационный фильм-сказка интегрирует элементы различных семиотических систем для передачи сюжета и создания особого эмоционального фона, который отличает его от других жанров кино.

Все эти характеристики не могут остаться без внимания при тифлокомментировании, так как текст тифлокомментария формируется в зависимости от жанровых особенностей формата фильма-оригинала. Тем не менее в настоящее время не существует всеобъемлющих и единых рекомендаций для звукофильмов (фильмов, сопровождающихся тифлокомментарием). Есть лишь отдельные работы по анализу специфики тифлокомментариев к таким жанрам или поджанрам, как анимация, фэнтези, комедия, черная комедия, приключения и вестерн (С. Мартинес, Р. Рендерс, Т. Маес, К. Зайбель, М. Девлис).

Главной задачей тифлокомментирования как формы реализации интерсемиотического перевода является построение текстуральной системы, которая может оказать на зрителя аналогичное эмоциональное воздействие – «как в плане семантическом и синтаксическом, так и в плане стилистическом, метрическом, звукосимволическом, – к которому стремился текст-источник» (Эко, 2006, с. 16-17). Таким образом, текст тифлокомментария выполняет функцию паратекста, т. е. воспринимается целевой группой вместе с исходным коммуникатом и образует с его акустической информацией единое целое (Wünsche, 2023, S. 149).

Следует также подчеркнуть, что жанр кинофильма непосредственно влияет на выбор языковых средств для описания эмоциональных сцен. Подготовка текста тифлокомментария для экранизации ориентированных на детскую аудиторию киноформатов предполагает употребление сравнений и эпитетов. На уровне синтаксиса характерно построение простых предложений, а также сочетаний глагола с причастием / прилагательным / наречием образа действия. В результате незрячие и слабовидящие дети способны легче воспринимать передаваемую визуальную информацию, детальнее выстраивать образ происходящего в кадре и открывать для себя мораль истории.

Художественный фильм можно обозначить эмоциональным событием в связи с тем, что эмоции, отображаемые на экране, вызывают ответную эмоциональную реакцию зрителя. В создаваемых для реципиентов с сенсорными нарушениями комментариях эмоции описываются с учетом возможностей восприятия реципиента; их вербализация строго регулируется рамками звукофильма как типа текста. Тесная интертекстуальная связь звукофильма с текстом фильма-оригинала обуславливает качество текста аудиокomentarия, который может существовать и имеет смысл только в совокупности с кинотекстом (Poethe, 2005).

При создании тифлокомментария значимые невербализованные эмоциональные проявления подвергаются перекодировке в вербальную знаковую систему с учетом формальных возможностей конкретного кинофильма. Вербальный код предлагает следующие способы объективации эмоций: номинация – прямое название реакции или внутреннего состояния при помощи существительных (интерес, злость, грусть, стыд и т. д.); дескрипция, т. е. описание эмоции (побледнеть, покраснеть, засмеяться и т. д.); экспликация, непосредственное выражение эмоциональных реакций при помощи междометий, бранной лексики и т. д. (Шаховский, 2008). Очевидно, что непосредственное выражение эмоций через эмоциональные возгласы имеет место в речи персонажей фильма, в то время как текст тифлокомментария будет содержать описание эмоционального состояния героев фильма, недоступное для зрительного восприятия человеку с нарушением зрения.

Таким образом, трансляция эмотивной информации в художественном фильме с аудиодескрипцией осуществляется посредством двух аудиальных каналов, доступных для незрячих реципиентов. Аудиоканал исходного кинотекста транслирует вербальную и паравербальную информацию, содержащую реплики действующих персонажей, а также такие паравербальные сигналы эмоционального состояния, как громкость, тембр, высота голоса, темп речи, и коммуникативно значимые элементы – вздохи, молчание, покашливание, всхлипывания и смех. Эта информация может быть неполной без визуальной поддержки, в этом случае она дополняется и конкретизируется вторым аудиоканалом, транслирующим дескриптивно информацию об эмоциональном состоянии действующих персонажей, их жестах, мимике, тактильном поведении, местоположении в пространстве, передающихся в оригинальном фильме исключительно визуально. Этот канал является компенсаторным (Анищенко, 2020, с. 18).

У реципиентов с сенсорными особенностями, не прошедших еще процесс социализации и формирования эмоционального интеллекта, не накоплен достаточный социокультурный опыт, который позволил бы им полноценно декодировать эмотивные смыслы. Путем включения в текст тифлокомментария дополнительных пояснений изображаемых актерами эмоций эмотивную информацию адаптируют к новым коммуникативным условиям. В задачи тифлокомментирования экранизаций детских сказок входит обеспечение целостности восприятия реципиентом с нарушением зрения художественного фильма как эмоционального стимула, а также доступа к визуальной информации.

Характер манифестируемой эмоции возможно установить, лишь учитывая вербалику, невербалику и контекст «типовой (категориальной) ситуации» (Шаховский, 2008, с. 130), так как эмоция вызывается набором определенных поведенческих реакций на получаемую информацию в процессе коммуникации между речевыми партнерами и таким образом может быть предвосхищена.

Обратимся к анализу материала исследования – немецкоязычного анимационного фильма «Огрики» (“Die Olchis – Willkommen in Schmuddelfing”, 2021), который является киноадаптацией детской серии книг «Огрики» (“Die Olchis”) немецкого художника и детского писателя Эрхарда Дитля, затрагивающей актуальные в современном мире проблемы экологии. В экранизации повествуется о семействе забавных зеленых существ, прилетающем на большом зеленом драконе Огнепыхе в тихий город Нюхвиль, в котором никто из местных жителей кроме юного изобретателя Макса и его подруги Лотти им не рад. Все вместе они пытаются спасти маленький город от надвигающейся экологической опасности – проблемы твердых бытовых отходов и загрязнения воздуха.

В немецкой лингвокультуре широко развито экологическое сознание, объединяющее знания человека о проблемах окружающей среды, стремление к решению экологических проблем и экологическую культуру как осознанное ежедневное поведение, направленное на охрану природы. Персонажи фильма-сказки воплощают концепцию Zero Waste (рус. «Ноль отходов»), предполагающую минимализацию мусора и отходов путем вторичной переработки и использования предметов и вещей, тем самым транслируя принципы экологичности и подавая пример маленьким зрителям.

Анализ исследовательского материала показал, что при трансляции эмоций действующих персонажей в детском анимационном фильме задействованы ресурсы всех семиотических кодов – визуального, вербального и паравербального. Визуализация эмоциональных реакций, выражающаяся в демонстрации активной жестикуляции и других коммуникативно значимых движений, а также свидетельствующих об эмоциональном состоянии физиологических реакций (дрожь, покраснение кожных покровов и т. п.), сопровождается в кинотексте многочисленными вербальными экспликативами. Непосредственное выражение эмоций при помощи эмоциональных возгласов – междометий – имеет место в речи персонажей фильма (*ach, oh, ah, hm, äh, uäh, wow, och, puh, yeah, ha-ha, oje* и др.); использование первичных междометий, имеющих амбивалентный характер, сопровождается паравербальными элементами, к которым можно отнести темп речи, тембр, высоту и громкость голоса, и коммуникативно значимыми вздохами, стонами, паузами в речи, кряхтением, смехом, плачем, конкретизирующими эмоциональные проявления. Значительная часть эмотивной информации передается невербально, через коммуникативно значимые движения глаз и тела. Именно эта информация остается недоступной для зрительного восприятия реципиента с нарушением зрения и транслируется при помощи дополнительного описания в аудиокомментарии.

Эксплицирование базовых эмоций в тексте аудиокомментария осуществляется, как правило, дескриптивно по модели: «глагол-сказуемое + прилагательное / наречие образа действия»:

(1) *Wütend stürmt Max in sein Zimmer.* / В бешенстве Макс врывается в свою комнату (здесь и далее перевод выполнен авторами статьи. – А. А., М. М.). – Манифестация эмоции «гнев».

(2) *Max Mutter steht an der Treppe und lauscht zufrieden.* / Мама Макса стоит у лестницы и довольно прислушивается. – Манифестация эмоции «радость».

(3) *Wütend stemmt Hammer seine Hände in die Hüften.* / В бешенстве Хаммер упирает руки в бедра. – Манифестация эмоции «гнев».

Отметим высокую частотность глаголов зрительного восприятия, которые комбинируются с наречиями/причастиями или другими глаголами, позволяющими однозначно идентифицировать эмоциональное состояние действующих персонажей:

(4) *Die drei schauen sich verwundert an.* / Все трое смотрят друг на друга с удивлением. – Манифестация эмоции «удивление».

(5) *Besorgt schaut Max die anderen durch seine große runde Brille an.* / Макс с тревогой смотрит на остальных через свои большие круглые очки. – Манифестация эмоции «страх».

(6) *Sie schauten sich an und lachten.* / Они посмотрели друг на друга и засмеялись. – Манифестация эмоции «радость»;

К особенностям детской аудиодескрипции отнесем также выразительную эмоционально-окрашенную речь комментатора, использование фразеологических оборотов и разговорных выражений при описании окружающего мира и эмоциональных состояний персонажей:

(7) *Max kriegt Panik.* / Макс впадает в панику. – Манифестация эмоции «страх».

(8) *Herr Hammer kocht vor Wut.* / Господин Хаммер кипит от злости. – Манифестация эмоции «гнев».

(9) *In seinem Auto haut Hammer wütend mit der Faust aufs Lenkrad.* / В своей машине Хаммер со злостью бьет кулаком по рулю. – Манифестация эмоции «гнев».

При анализе эмотивных кинем в тифлокомментариях было установлено, что подавляющая часть тифлокомментариев описывает мимику персонажей, а также жесты, положение и движения тела, указывающие на наличие эмоции:

(10) *Olchi-Oma verlässt mit gesenktem Kopf die Abfallberge.* / Бабуля-огрик, опустив голову, покидает свалку. – Манифестация эмоции «грусть».

(11) *Die Olchis schauen sich an und zwinkern sich verschmitzt.* / Огрики переглядываются и озорно подмигивают друг другу. – Манифестация эмоции «радость».

(12) *Max Mutter packt verlegen den Plan weg. Ihr linkes Auge beginnt nervös zu zucken.* / Мама Макса смущенно сворачивает план. Ее левый глаз начинает нервно дергаться. – Манифестация эмоции «страх».

Следует подчеркнуть, что основным способом трансляции эмотивных реакций действующих персонажей в аудиодескрипции к немецкоязычным детским анимационным фильмам выступает вербализация эмотивных кинем – коммуникативно значимых движений, сигнализирующих об эмоциональных реакциях коммуникантов. Эмотивные кинемы отражают внешние проявления таких эмоций, как страх, радость, печаль/грусть, гнев, которые в психологии квалифицируются как базовые эмоции, т. е. врожденные, универсальные, свойственные всем культурам, стереотипные реакции на внешние обстоятельства. Таким образом, в тексте тифлокомментария актуализируется знакомая маленькому реципиенту эмоция, что позволяет ему безошибочно декодировать эмотивный смысл.

Заключение

Подводя итог, можно сделать следующие выводы. Семиотика анимационного фильма-сказки играет важную роль в создании эмоционального и эстетического опыта зрителя и передаче философских и мировоззренческих идей через сказочные элементы и персонажей. Выполняя комплекс социально значимых функций, фильм-сказка служит эффективным инструментом познания мира, способствует формированию эмоционального интеллекта, облегчает процессы социализации и инкультурации, транслирует культурные ценности.

Трансляция эмотивных смыслов в фильме-сказке с тифлокомментарием представляет собой процесс взаимодействия элементов фильма оригинала и тифлокомментария; при этом вербальные и визуальные компоненты фильма-оригинала, формирующие основной канал передачи эмотивных смыслов и выступающие как равноправные и взаимозависимые, дополняются компенсирующим аудиоканалом, обеспечивающим восприятие недоступной реципиенту с нарушениями зрения визуальной информации.

В детской анимационной сказке демонстрируются четко определяемые базовые эмоции, что может быть объяснено недостаточным уровнем формирования эмоционального интеллекта у детей и стремлением авторов адаптировать сложный и многогранный эмоциональный спектр к эмоциональному миру ребенка.

При передаче визуальной эмотивной информации посредством звукового описания в анимационном фильме-сказке тифлокомментаторы обращаются к простым синтаксическим конструкциям, сочетаниям глагола с прилагательным / причастием / наречием образа действия. Выбор лексических средств производится в соответствии с когнитивной базой ребенка. Для облегчения восприятия передаваемой информации незрячими и слабовидящими реципиентами в тексте аудиоконментария используются также сравнения и эпитеты.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в более детальном изучении и систематизации способов репрезентации эмоциональных концептов в тифлокомментировании и аудиодескрипции не только детских анимационных фильмов-сказок, но и других жанров кинематографа. Обращение к англоязычному и немецкоязычному опыту комментирования позволит в дальнейшем усовершенствовать и автоматизировать вербальное описание эмоциональных состояний киноперсонажей в русскоязычном тифлокомментировании и корректировать его в зависимости от особенностей целевой группы.

Источники | References

1. Александрова Е. В. Вербализация визуального в аудиовизуальных произведениях // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2023. Вып. 1.
2. Анищенко А. В. Моделирование эмотивных смыслов в немецкоязычных фильмах с аудиодескрипцией // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 9 (838).
3. Беседин А. С. Технологія інтерсеmiotического і інтраязыковаго перавода: ад романа к кінатэксту // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2017. № 4.
4. Борщевский И. С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9).
5. Ваньшин С. Н., Ваньшина О. П. Тифлокомментирование, или словесное описание для слепых: инструктивно-методическое пособие / под общ. ред. вице-президента ВОС В. С. Степанова, канд. пед. наук С. Н. Ваньшина. М., 2011.
6. Городникова М. Д. Многоликие эмоции // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Актуальные проблемы современной лексикологии, фразеологии и стилистики. 2006. Вып. 520.
7. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001.
8. Лиходкина И. А. Отражение литературных образов в кинематографе или особенности интерсеmiotического перавода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3-3 (69).
9. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики // Лотман Ю. М. Об искусстве: сб. ст. СПб.: Искусство-СПб, 1998.
10. Обиух П. А., Корнеев М. О. Пособие по тифлокомментированию / Хабаровская краев. спец. б-ка для слепых. М.: ФГБОУ ВО «Российский государственный социальный университет», 2017.
11. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004.
12. Чернявская В. Е. Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность. М., 2009.

13. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008.
14. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. СПб.: Симпозиум, 2006.
15. Kress G., Leeuwen T. van. Reading Images: The Grammar of Visual Design. L.: Routledge, 2006.
16. Mazur I. A Functional Approach to Audio Description // Journal of Audiovisual Translation. 2020. Vol. 3 (1).
17. Poethe H. Audiodeskription – Entstehung und Wesen einer Textsorte // Hörfilm – Bildkompensation durch Sprache / hrsg. von U. Fix. Berlin: Erich Schmidt, 2005.
18. Schwarz-Friesel M. Sprache und Emotionen. Tübingen – Basel: UTB GmbH, 2013.
19. Wünsche M. Audiodeskription // Handbuch Audiovisuelle Translation: Arbeitsmittel für Wissenschaft, Studium, Praxis / hrsg. von A. Künzli, L. Kaindl. Berlin: Frank & Timme GmbH, 2023.

Информация об авторах | Author information

RU**Анищенко Алла Валерьевна¹**, к. филол. н., доц.**Меликян Мария Витальевна²**^{1,2} Московский государственный лингвистический университет**EN****Alla Valerevna Anishchenko¹**, PhD**Maria Vitalevna Melikyan²**^{1,2} Moscow State Linguistic University¹ allan031@yandex.ru, ² melikyanr5@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.04.2024; опубликовано online (published online): 21.05.2024.

Ключевые слова (keywords): базовая эмоция; аудиодескрипция; тифлокомментирование; анимационный фильм; эмотивная кинема; basic emotion; audio description; audio commentary; animated film; emotional kinema.